

## Informationen zur Leih- und Nutzungsvereinbarung

Eine Schülerin oder ein Schüler möchte einen kleinen tragbaren Computer (ein iPad) von der Schule ausleihen. Das iPad gehört der Schule. Die Schule und die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel Vater und Mutter) schließen einen Vertrag (Leih- und Nutzungsvereinbarung) ab. Danach kann die Schülerin oder der Schüler den Computer von der Schule ausleihen und zu Hause nutzen. In dem Vertrag stehen viele Regeln. Dieses Informationsblatt erklärt den Vertrag. Dieses Informationsblatt ist **nicht** der Vertrag. Dieses Informationsblatt hat keinen Rechtscharakter.

### Was bekommt die Schülerin / der Schüler?

- 1 iPad
- 1 Hülle für das iPad (Cover)

Das iPad und die Hülle (Cover) heißen im Vertrag „Leihgerät“.

### Wie erhält die Schülerin / der Schüler das iPad?

Damit die Schülerin / der Schüler das iPad von der Schule ausleihen kann, müssen die Erziehungsberechtigten einen Vertrag mit der Schule abschließen und unterschreiben. Die Schule heißt im Vertrag „Stadt Bielefeld“.

*Schreiben Sie in diesen Kasten den Namen der Schule der Schülerin oder des Schülers. Schreiben Sie auch die Adresse (Straße, Hausnummer, Postleitzahl (PLZ) und Stadt) der Schule auf.*



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

Im Vertrag müssen die Eltern auch den Vornamen und Nachnamen und die Wohnadresse des Kindes aufschreiben. Die Schülerin oder der Schüler heißt im Vertrag „Entleiher“.

## Informații privind acordul de împrumut și folosință

O elevă sau un elev dorește a împrumuta un computer mic portabil (un iPad) de la școală. iPad-ul aparține școlii. Școala și tutorii (de exemplu tatăl și mama) încheie un contract (acord de împrumut și folosință). Pe urmă eleva sau elevul poate împrumuta computerul de la școală și îl poate folosi acasă. În contract sunt multe reguli. Această fișă informativă explică contractul. Această fișă informativă nu este contractul însuși. Această fișă informativă nu este de natură juridică.

### Ce primește eleva / elevul?

- 1 iPad
- 1 husă pentru iPad (copertă)

iPad-ul și husa (coperta) se cheamă „aparatura împrumutată” în contract.

### Cum obține eleva / elevul iPad-ul?

Pentru ca eleva / elevul să poată împrumuta iPad-ul de la școală, tutorii trebuie să încheie și să semneze un contract cu școala. Școala se cheamă în contract „Municipiul Bielefeld”.

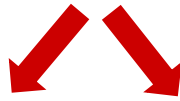
*Scrieți în această căsuță numele școlii elevei sau elevului. Adăugați și adresa (strada, numărul, codul poștal (PLZ) și localitatea) școlii.*



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

În contract părinții trebuie să indice de asemenea prenumele și numele de familie precum și adresa de domiciliu a copilului. Eleva sau elevul este numit „împrumutător” în contract.

## Wie alt ist die Schülerin oder der Schüler?



<b>Die Schülerin oder der Schüler ist 18 Jahre alt oder älter:</b>	<b>Die Schülerin oder der Schüler ist noch keine 18 Jahre alt:</b>
Wenn die Schülerin oder der Schüler 18 Jahre alt oder älter ist, ist es volljährig und kann den Vertrag selbst unterschreiben. Die Eltern müssen nicht mehr unterschreiben.	Wenn die Schülerin oder der Schüler jünger als 18 Jahre ist, müssen die Erziehungsberechtigten den Vertrag unterschreiben

dem/der volljährigen Schüler/in

	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

*Bitte schreiben Sie in dieses Feld den Namen und die Adresse der Schülerin oder des Schülers auf.*

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname:  Vorname:  Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

*Bitte schreiben Sie über das Feld den Nachnamen und Vornamen der Schülerin oder des Schülers und die Klasse auf. Bitte schreiben Sie in das Feld Ihren Namen und Ihre Adresse als Erziehungsberechtigte/r auf.*

## Was steht im Vertrag?

### § 1 Leihgerät

Hier finden Sie Informationen über das iPad, die Seriennummer und die Hülle (Cover).

### § 2 Leihgebühr

Das iPad und die Hülle gehören der Schule / der Stadt Bielefeld. Die Benutzung kostet Sie **kein** Geld.

### § 3 Beendigung Leih- und Nutzungsvereinbarung

Die Schülerin oder der Schüler darf das iPad und die Hülle nur eine bestimmte Zeit ausleihen und nutzen. Die Zeitdauer steht im Vertrag (Anlage 1).

## Ce vârstă are eleva sau elevul?



Eleve sau elevul are 18 ani sau mai mult:	Eleve sau elevul nu are încă 18 ani:
În cazul în care eleva sau elevul are 18 ani sau mai mult, aceasta sau acesta poate semna contractul însăși sau însuși, fiind majoră sau major. În acest caz nu mai este nevoie de semnătura părinților.	În cazul în care eleva sau elevul are mai puțin de 18 ani, tutorii trebuie să semneze contractul.

<input type="checkbox"/>	dem/der volljährigen Schüler/in
	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	
im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“	

Vă rugăm să scrieți în acest câmp numele și adresa elevei sau elevului.

<input type="checkbox"/>	den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes		
Nachname:	Vorname:	Klasse:	
		Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:			
Vorname:			
Straße, Hausnummer:			
PLZ/Ort:			
im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.			

Deasupra tabelului de mai sus vă rugăm să scrieți numele de familie și prenumele elevei sau elevului precum și clasa. Vă rugăm să completați tabelul cu numele și adresa dumneavoastră în calitate de tutori.

## Ce scrie în contract?

### § 1 Aparatura împrumutată

Aici găsiți informații despre iPad, numărul de serie și despre husă (copertă).

### § 2 Taxa de împrumut

iPad-ul și husa aparțin școlii / municipiului Bielefeld. Folosirea acestuia **nu** vă costă **nimic**.

### § 3 Încetarea acordului de împrumut și folosință

Eleva sau elevul poate împrumuta și folosi iPad-ul și husa doar pentru o anumită perioadă de timp. Durata acestei perioade de timp este trecută în contract (anexa 1).

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

<b>Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:</b>	<b>Seriennummer des Gerätes:</b>
<b>Ausleihe von _____ bis _____</b>	

Sie können den Vertrag jederzeit beenden. Dann schreiben Sie der Schule einen Brief. Die Schule kann den Vertrag auch jederzeit beenden. Dann schreibt die Schule einen Brief an die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel an die Eltern).

Wenn die Schülerin oder der Schüler die Schule nicht mehr besucht, endet der Vertrag. Die Schülerin oder der Schüler muss das iPad und die Hülle an die Schule zurückgeben. Das iPad und die Hülle dürfen nicht kaputt sein. Das iPad und die Hülle müssen bis 5 Schultage nach dem letzten Schultag des Schülers in der Schule abgegeben werden. Wird das iPad und die Hülle später abgegeben, kann die Schule sofort Geld verlangen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

#### **§ 4 Auskunftspflicht**

Wenn die Schule oder der Lehrer wissen will, wo das iPad und die Hülle sind, muss die Schülerin oder der Schüler der Schule diese Frage beantworten. Die Schülerin oder der Schüler muss der Schule das iPad und die Hülle dann auch zeigen können.

#### **§ 5 Zentrale Geräteverwaltung**

Die Schule schreibt das iPad in eine elektronische Liste. Die Schule kann elektronisch sehen, wo das Gerät ist. Dieses nennt man Ortung des Gerätes.

#### **§ 6 Sorgfaltspflicht/Haftung**

Die Schülerin oder der Schüler muss auf das iPad und die Hülle aufpassen. Man darf das iPad und die Hülle nicht an andere Menschen weitergeben.

Die Schülerin oder der Schüler muss dafür sorgen, dass das iPad funktioniert. Wenn das iPad oder die Hülle kaputt geht, muss der Schüler oder die Schülerin die Reparatur bezahlen. Wenn der Schüler oder die Schülerin das iPad verliert, muss ein neues iPad gekauft werden. Die Kosten für das neue Gerät muss der Schüler oder die Schülerin bezahlen.

Damit das iPad nicht zerkratzt oder kaputtgeht, muss das Gerät immer in die Hülle getan werden.

Auf dem iPad sind kleine Schilder aufgeklebt. Diese müssen auf dem Gerät bleiben. Sie dürfen nicht entfernt werden.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör	
Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

Dumneavoastră puteți termina oricând contractul. În acest caz scrieți o scrisoare adresată școlii. Școala poate de asemenea termina contractul oricând. În acest caz școala scrie o scrisoare adresată tutorilor (de exemplu adresată părinților).

Când eleva sau elevul nu mai frecventează școala, contractul încetează. Eleva sau elevul trebuie să restituie școlii iPad-ul și husa. iPad-ul și husa nu trebuie să fie defecte. iPad-ul și husa trebuie predate la școală în termen de 5 zile de la ultima zi de școală a elevei sau a elevului. În cazul în care iPad-ul și husa sunt predate cu întârziere, școala poate cere bani imediat. În acest caz trebuie să plătiți contravaloarea iPad-ului și a husei de la timpul respectiv.

#### § 4 Obligația de a furniza informații

În momentul în care școala sau profesorul dorește să știe unde se află iPad-ul și husa, eleva sau elevul are obligația de a răspunde școlii la această întrebare. Eleva sau elevul trebuie să și poată arăta școlii iPad-ul și husa.

#### § 5 Gestionarea centrală a aparaturii

Școala va înscrie iPad-ul într-o listă electronică. Școala poate urmări electronic unde se află aparatul. Acest proces se cheamă localizarea aparatului.

#### § 6 Obligația de diligență/răspundere

Eleva sau elevul trebuie să aibă grijă de iPad și de husă. Nu este permisă darea mai departe a iPad-ului și a husei către alte persoane.

Eleva sau elevul trebuie să se îngrijească de iPad, astfel încât acesta să funcționeze. În cazul în care iPad-ul sau husa se strică, eleva sau elevul trebuie să plătească reparația. În cazul în care eleva sau elevul pierde iPad-ul, trebuie cumpărat un iPad nou. Eleva sau elevul trebuie să suporte cheltuielile pentru un aparat nou.

Pentru ca iPad-ul să nu se zgârie sau să se strice, trebuie ținut permanent în husă.

Pe iPad sunt lipite niște etichete autocolante. Acestea trebuie să rămână lipite pe aparat. Nu este permisă dezlipirea acestora.

## **§ 7 Nutzung**

Das iPad und die Hülle dürfen nur für das Lernen zu Hause und in der Schule genutzt werden. Die Schülerin oder der Schüler darf das Gerät nicht für private oder persönliche Dinge benutzen. Es dürfen zum Beispiel keine eigenen Computerprogramme (z.B. Apps) auf das iPad geladen werden. Nur der Schüler oder die Schülerin dürfen das iPad benutzen.

## **§ 8 Datenspeicherung**

Die Schülerin oder der Schüler muss die eigenen Daten (zum Beispiel Präsentationen oder Notizen) selbst speichern. Wenn das iPad und die Hülle an die Schule zurückgegeben werden, werden alle Daten von der Schule gelöscht.

## **§ 9 Diebstahl und sonstiger Verlust**

Wenn die Schülerin oder der Schüler das iPad oder die Hülle verliert, muss man sofort mit der Schule sprechen und sie über den Verlust informieren.

Wenn das iPad oder die Hülle gestohlen wird, muss man mit der Polizei sprechen. Die Polizei schreibt eine Anzeige. Man muss die Anzeige innerhalb von 3 Schultagen zur Schule bringen und der Schule zeigen.

Wenn das iPad oder die Hülle nicht gefunden werden kann, muss man das iPad und die Hülle bezahlen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

## **§ 10 Beschädigung**

Wenn das iPad oder die Hülle beschädigt wird, muss man sofort mit der Schule sprechen. Man muss auch sofort die Schule informieren, wenn das iPad oder die Hülle nicht mehr richtig funktionieren. Das iPad und die Hülle müssen dann innerhalb von 5 Schultagen an die Schule zurückgegeben werden.

Nur die Schule darf das iPad reparieren. Man darf die Reparatur nicht selbst machen. Die Reparatur muss von der Schülerin oder dem Schüler bezahlt werden.

Wenn das iPad nicht repariert werden kann oder wenn die Reparatur zu viel Geld kostet, müssen Sie so viel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

Das iPad kostet momentan **369,40 €** (Stand: September 2020).

## **§ 11 Versicherung**

Die Schule hat keine Versicherung für das iPad und die Hülle.

Sie können das iPad und die Hülle selbst versichern. Sie müssen die Versicherung selbst bezahlen.

## **§ 7 Folosire**

iPad-ul și husa pot fi folosite doar pentru a învăța acasă sau la școală. Eleva sau elevul nu are voie să folosească aparatul în scopuri private sau personale. Nu este permisă de exemplu instalarea de programe proprii (de ex. aplicații) pe iPad. Doar elevei sau elevului îi este permisă folosirea iPad-ului.

## **§ 8 Stocarea de date**

Eleva sau elevul trebuie să salveze/stocheze însăși sau însuși propriile date (de exemplu prezentări sau notițe). În momentul în care iPad-ul și husa sunt restituite școlii, toate datele sunt șterse de către școală.

## **§ 9 Furtul și alte tipuri de pierdere**

În cazul în care eleva sau elevul pierde iPad-ul sau husa, școala trebuie imediat informată despre pierdere.

În cazul în care iPad-ul sau husa sunt furate, trebuie contactată poliția. Poliția va scrie o plângere. În termen de trei zile de școală această plângere trebuie prezentată școlii.

În cazul în care iPad-ul sau husa nu poate fi găsit / găsită, iPad-ul și husa trebuie plătite. În acest caz trebuie să plătiți contravaloarea iPad-ului și a husei de la timpul respectiv.

## **§ 10 Deteriorarea**

În cazul în care iPad-ul sau husa sunt deteriorate, trebuie să luați legătura cu școala. Școala trebuie de asemenea informată imediat în momentul în care iPad-ul sau husa nu mai funcționează în mod corespunzător. iPad-ul sau husa trebuie restituite școlii în acest caz în termen de 5 zile de școală.

Doar școlii îi este permisă repararea iPad-ului. Nu este permisă repararea de către dumneavoastră. Reparația trebuie plătită de către elevă sau elev.

În cazul în care iPad-ul nu poate fi reparat sau reparația sa este prea scumpă, trebuie să plătiți contravaloarea iPad-ului și a husei de la timpul respectiv.

iPad-ul costă momentan **369,40 €** (preț: septembrie 2020).

## **§ 11 Asigurarea**

Școala nu are nicio asigurare pentru iPad și husă.

Dumneavoastră puteți asigura iPad-ul și husa pe cont propriu. În acest caz trebuie să plătiți asigurarea dumneavoastră.




## § 12 Vorschäden


Haben das iPad und die Hülle Schäden (zum Beispiel Kratzer), werden diese in einem Papier (Anlage) aufgeschrieben. Das Papier (Anlage) über Vorschäden gehört zum Vertrag.

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorschäden





Beschreibung



*Bitte zeichnen Sie hier die Vorschäden ein.*



*Bitte schreiben Sie hier die Vorschäden auf.*

## § 13 Sonstiges / Salvatorische Klausel

Der Vertrag darf nur geändert werden, wenn man das vorher mit der Schule abgesprochen hat.

Es kann sein, dass der Vertrag ganz unwirksam ist oder mit der Zeit unwirksam wird. Das bedeutet, der Vertrag ist nicht mehr richtig. Er gilt nicht mehr.

Es können aber auch nur Teile des Vertrags unwirksam sein oder unwirksam werden. Dann bleiben die anderen Regelungen im Vertrag trotzdem gültig. Gleiches gilt auch, wenn der Vertrag unvollständig ist.

Ist dies der Fall, muss man eine ähnliche Vereinbarung mit der Schule machen.


## § 12 Daune preexistente


În cazul în care iPad-ul și husa prezintă daune (de exemplu zgârieturi), acestea sunt consemnate în anexă. Hârtia (anexa) despre daune preexistente face parte din contract.

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorsch





Beschreibung

← *Vă rugăm să schițați aici daunele preexistente.*

← *Vă rugăm să notați aici daunele preexistente.*

## § 13 Diverse / clauza nulității parțiale

Contractul poate fi modificat doar în acord prealabil cu școala.

Este posibil ca contractul să fie nul de drept sau să devină nul de drept în cursul timpului. Acest lucru înseamnă că contractul nu mai este corect. În acest caz contractul nu mai are valabilitate.

Este de asemenea posibil ca doar anumite părți ale contractului să fie nule de drept sau să devină nule de drept în cursul timpului. În acest caz celelalte reglementări din contract rămân cu toate acestea în vigoare. În mod similar se aplică această clauză în cazul în care contractul este incomplet.

În acest caz este nevoie de un acord similar cu școala.

## Wer muss den Vertrag unterschreiben?

Ist die Schülerin  
oder der Schüler  
**über 18 Jahre alt?**

**Wenn ja:**

Bitte hier die  
Unterschrift der  
Schülerin oder des  
Schülers.

**Wenn nein:**

Bitte hier die  
Unterschrift der  
Erziehungsberechtigten (Zum  
Beispiel der  
Eltern).

Bitte schreiben Sie hier das  
Datum auf.

Bielefeld, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift volljährige/r Schüler/in

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Schulleitung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Hier muss die  
Schule  
unterschreiben.

**Bei alleinerziehenden  
Elternteilen:**

Bitte hier die Unterschrift  
des Elternteils, bei dem die  
Schülerin oder der Schüler  
die meiste Zeit lebt.

## Cine trebuie să semneze contractul?

*Vă rugăm să scrieți aici data.*

**Are eleva sau elevul mai mult de 18 ani?**

**Dacă da:**  
*Aici semnează eleva sau elevul.*

**Dacă nu:**  
*Aici semnează tutorele (de exemplu unul dintre părinți).*

**În cazul părinților singuri din familiile monoparentale:**  
*Aici semnează părintele la care eleva sau elevul trăiește cel mai mult timp.*

*Aici semnează școala.*

Bielefeld, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift volljährige/r Schüler/in

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Schulleitung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in